

Porównanie tłumaczeń Hioba 33:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy otwiera ludziom uszy i straszy ich ostrzeżeniem,* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy otwiera ludziom uszy i niepokoi ostrzeżeniem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy otwiera ucho ludzkie i pieczętuje ich pouczenie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy otwiera ucho ludzkie, a to, czym ich ćwiczy, pieczętuje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tedy otwiera uszy mężów a ćwicząc je naucza karności,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	otwiera On ludziom uszy, przerażenie budzi w ich sercach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy otwiera ludziom uszy, niepokoi ich i ostrzega,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy On ludziom otwiera uszy i przeraża ich swoimi widzeniami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy otwiera On uszy ludzi i niepokoi ich wyrzutami,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy otwiera On uszy człowieka i przez widzenia przestrasza ich serce,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Він відкриє ум людей, в цих їх видіннях страху настрашив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy otwiera ludziom uszy, kładąc pieczęć na danej im przestrodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy otwiera ludziom ucho i kładzie swą pieczęć na skierowanej do nich usilnej zachęcie,

¹⁾ ostrzeżenie, מוֹסַר (mosar), hl, em. na: i lękami (naznacza), בְּמִרְאִים , wg G: Wtedy otwiera rozum ludzi – w strasznych widziadłach ich przestraszył, τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἶδесιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν.

²⁾ <x>220 36:10</x>